

# Dziennik ustaw państwa

dla

królestw i krajów w Radzie państwa reprezentowanych.

Część LI. — Wydana i rozesłana dnia 10 grudnia 1885.

## 165.

### Traktat żeglarski z dnia 9 kwietnia 1884,

pomiędzy monarchią austriacko-węgierską a Francją.

(Zawarty w Paryżu dnia 9 kwietnia 1884, przez Jego c. i k. Apostolską Mość ratyfikowany w Wiedniu dnia 30 października 1885, ratyfikacyjne wzajemne wymieniono w Paryżu dnia 18 listopada 1885.)

**Nos Franciscus Josephus Primus,  
divina favente clementia Austriae Imperator;  
Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Sla-  
voniae, Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus  
Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae,  
Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps  
Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.**

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore prae-  
sentium facimus:

Quum a Plenipotentiariis Nostris atque illis Reipublicae Francogalliae  
Praesidis ad promovendas navigationis relationes tractatus die nona mensis  
Aprilis anni 1884 Parisiis initus et signatus fuit tenoris sequentis:

## Pierwopis.

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohème etc. etc., et Roi Apostolique de Hongrie, et

Le Président de la République Française,

animés d'un égal désir de contribuer au développement des relations maritimes entre l'Autriche-Hongrie et la France, ont résolu de conclure, à cet effet, un nouveau Traité de navigation et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires :

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohème etc. etc., et Roi Apostolique de Hongrie :

Son Excellence Monsieur le Comte Ladislas Hoyos, Conseiller intime actuel, Son Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire près le Gouvernement de la République Française, etc. etc. etc., et

Monsieur le Comte Charles Kuefstein, Membre héréditaire de la Chambre des Seigneurs d'Autriche, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire, etc. etc.

Le Président de la République Française :

Monsieur Jules Ferry, Député, Président du Conseil, Ministre des affaires étrangères, etc. etc. et

Monsieur Charles Hérisson, Député, Ministre du commerce, etc. etc.

Lesquels, après s'être communiqué leurs plein pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

## Article 1.

Les navires français, chargés ou non, et leurs cargaisons en Autriche et en Hongrie, et les navires autrichiens et hongrois, chargés ou non, et leurs cargaisons en France et en Algérie, à leur arrivée d'un port quelconque et quel que

## Przekład.

Najjaśniejszy Cesarz austriacki, Król czeski itd. i Król apostolski węgierski, tudzież

Prezydent rzeczypospolitej francuskiej,

przejęci zarówno życzeniem przyczynienia się do rozwoju stosunków żeglarskich pomiędzy monarchią austriacko-węgierską a Francją, postanowili zawrzeć w tym celu nowy traktat żeglarski i mianowali swoimi pełnomocnikami:

Najjaśniejszy Cesarz austriacki, Król czeski itd. i Król apostolski węgierski:

Jego Ekscelencja JMPana hrabiego Władysława Hoyosa, rzeczywistego tajnego radcę, Swego nadzwyczajnego i pełnomocnego ambasadora przy Rządzie Rzeczypospolitej francuskiej itd. itd. i

Jaśnie Wielmożnego JMPana hrabiego Karola Kuefsteina, członka dziedzicznego austriackiej Izby panów, Swego posła nadzwyczajnego i pełnomocnego ministra itd. itd.

Prezydent Rzeczypospolitej francuskiej:

JMPana Juliusza Ferrego, deputowanego, prezesa rady ministrów, ministra spraw zewnętrznych itd. itd. i

JMPana Karola Hérissona, deputowanego, ministra handlu itd. itd.,

którzy, okazawszy sobie nawzajem swoje pełnomocnictwa i przekonawszy się, że są w dobrej i należytej formie, zgodzili się na następujące artykuły:

## Artykuł 1.

Gdy okręty francuskie obciążone lub nieobciążone przybędą do Austrii i Węgier, a okręty austriackie i węgierskie obciążone lub nieobciążone do Francji i Algieru, z któregokolwiek portu, z każdymkiedyby ich ładunek pochodził i do-

soit le lieu d'origine ou de destination de leur cargaison, jouiront, sous tous les rapports, à l'entrée, pendant leur séjour, et à la sortie, du même traitement que les navires nationaux et leurs cargaisons.

kądkolwiek byłby przeznaczony, po-  
stępować się będzie z nimi i ich ładunkami za przybyciem, podczas pobytu i przy ich oddaleniu się pod wszelkimi wzgledami tak samo, jak z okrętami krajuemi i ich ładunkami.

### Article 2.

Les Hautes Parties contractantes se réservent la faculté d'imposer des droits de tonnage, de débarquement ou d'embarquement affectés à la dépense des établissements nécessaires au port d'importation ou d'exportation. Toutefois ces taxes, qu'elles soient perçues par l'Etat, les villes, les chambres de commerce ou par toute autre corporation, ne pourront être ni autres, ni plus élevées que celles qui sont ou seraient applicables aux navires nationaux et à leurs cargaisons, à quelque port qu'ils appartiennent; la volonté des Hautes Parties contractantes étant que, sous ce rapport, les bâtiments français et les bâtiments autrichiens et hongrois, ainsi que leurs cargaisons, soient traités sur le pied d'une parfaite égalité.

En ce qui concerne le traitement local, le placement des navires, leur chargement ou leur déchargement, ainsi que les taxes ou charges quelconques, dans les ports, bassins, docks, rades, havres et rivières des deux Hautes Parties contractantes et généralement pour toutes les formalités ou dispositions auxquelles peuvent être soumis les navires de commerce, leurs équipages et leurs cargaisons, les priviléges, faveurs ou avantages qui sont ou qui seraient accordés aux bâtiments nationaux, ainsi qu'aux marchandises importées ou exportées par ces bâtiments, seront également accordés aux navires de l'autre Partie contractante, ainsi qu'aux marchandises importées ou exportées par ces navires.

### Article 3.

La nationalité des navires de chacune des deux Hautes Parties contractantes

### Artykuł 2.

Wysokie Strony rokujące zastrzegają sobie prawo pobierania beczkowego, tu-  
dzież opłat od wyładowania i naładowa-  
nia, przeznaczonych na pokrycie kosztów  
urządzeń w portach przywozu lub wy-  
wozu. Wszakże opłaty te, bez wzgledu  
czy pobierane są przez Rząd, miasta,  
Izby handlowe, czy przez jakąkolwiek  
inną korporację, nie mogą być ani inne  
ani wyższe od tych, które ciężą lub  
w przyszłości ciężyć będą na okrętach  
krajowych i ich ładunkach z którego-  
kolwiek portu pochodzili by te okręty; jest  
to bowiem wola Wysokich Stron roku-  
jących, aby z okrętami francuskiem i  
austriacko-węgierskiem, tudzież ich la-  
dunkami, postępowano pod tym wzgle-  
dem całkiem jednakowo.

We względzie postępowania lokalne-  
go, ustawiania okrętów, ich ładowania  
lub wyładowywania, taks i ciężarów ja-  
kiegobądź rodzaju, tudzież w ogóle, we  
względzie wszelkich formalności lub in-  
nych postanowień, którymby okręty han-  
dlowe, ich załogi i ładunki podlegały  
w portach, basenach, dokach, zatokach,  
miejscach do zarzucania kotwicy i rze-  
kach Wysokich Stron rokujących, przy-  
wileje, ulgi lub korzyści, które teraz są  
lub w przyszłości będą przyznane okre-  
tom krajowym i towarom na nich przy-  
wożonym lub wywożonym, przyznane  
będą w taki sam sposób także okretem  
drugiej Strony rokującej i towarom, które  
one przywożą lub wywożą.

### Artykuł 3.

Krajowość okrętu każdej z Wysokich  
Stron rokujących oceniana będzie podług

sera constatée d'après les lois et règlements du pays auquel les navires appartiennent.

Pour établir la preuve de la capacité des navires, il suffira de produire les certificats de jaugeage délivrés conformément aux lois du pays auquel ces navires appartiennent et on ne procédera pas à une révision du tonnage indiqué dans ces papiers aussi longtemps que l'entente établie en 1873, par un échange de notes, entre les deux Hautes Parties contractantes, pour l'assimilation réciproque de ces certificats, restera en vigueur.

#### Article 4.

Les marchandises de toute nature importées d'un pays quelconque en France ou en Algérie sous pavillon austro-hongrois et réciprocement les marchandises de toute nature importées d'un pays quelconque sous pavillon français en Autriche-Hongrie ne payeront respectivement de plus forts droits de douane, ni d'autres de toute nature perçus au profit de l'Etat, des communes, des corporations locales, de particuliers ou d'établissements quelconques que si elles étaient importées sous pavillon national.

#### Article 5.

Les navires français entrant dans un port d'Autriche ou de Hongrie et réciprocement, les navires autrichiens et hongrois entrant dans un port de France ou d'Algérie et qui n'y voudraient décharger qu'une partie de leur cargaison, pourront, en se conformant aux lois et règlements des Etats respectifs, conserver à leur bord la partie de leur cargaison qui serait destinée à un autre port, soit du même pays, soit d'un autre, et la réexporter, sans être astreints à payer pour cette dernière partie de leur cargaison aucun droit de douane, sauf celui de surveillance, lequel, d'ailleurs, ne pourra être perçu qu'au taux fixé pour la navigation nationale, ni à payer des

ustaw i przepisów kraju, do którego okręty należą.

We względzie udowadniania pojemności okrętów dość będzie składać świadectwa jej wymierzenia, wydane stosownie do ustaw kraju, do którego okręty należą, a pojemność, w tych dokumentach podana, nie będzie rewidowana, dopóki pozostawać będzie w mocy umowa co do jednostajnego wydawania tychże świadectw w obu Państwach, zawarta w roku 1873 przez wymianę not pomiędzy obiema Stronami rokującymi.

#### Artykuł 4.

Od towarów wszelkiego rodzaju, które pod banderą austriacko-węgierską z któregokolwiek kraju do Francji lub Algieru i odwrotnie, od towarów wszelkiego rodzaju, które pod banderą francuską z któregokolwiek kraju do monarchii austriacko-węgierskiej będą przywiezione, nie mają być opłacane wzajemnie ani wyższe cła ani inne należytości na rzecz Rządu, gmin, korporacji miejscowych, osób prywatnych lub jakichkolwiek zakładów, tylko takie, jakie są pobierane od przywiezionych pod banderą krajową.

#### Artykuł 5.

Okręty francuskie, zawijające do portu austriackiego lub francuskiego i nawzajem okręty austriackie i węgierskie, zawijające do portu francuskiego lub algierskiego, aby wypróżnić tam tylko część swego ładunku, jeżeli poddają się ustawom i przepisom owego kraju, mogą zatrzymać na pokładzie część ładunku, przeznaczoną do drugiego portu tego samego lub innego kraju i znowu ją wywieźć, nie będąc obowiązane do opłaty jakiegokolwiek cła od tej ostatniej części, prócz należytości za nadzór, która zresztą winna być pobierana podług taryf ustanowionych także dla żeglugi krajowej, ani też innych lub wyższych opłat, tylko takie same, jakie w podobnym razie

droits autres ou plus élevés que ceux qui seraient perçus, en pareil cas, sur les bâtiments nationaux.

Il est également entendu que ces mêmes navires pourront commencer leur chargement dans un port et le continuer dans un ou plusieurs autres ports de la même Partie contractante ou l'yachever, sans être astreints à payer des droits autres que ceux auxquels sont soumis les bâtiments nationaux.

### Article 6.

Les bâtiments autrichiens ou hongrois dans les colonies et possessions françaises seront, sous tous les rapports, à leur entrée, pendant leur séjour, ainsi qu'à leur sortie, qu'ils soient chargés ou sur lest, et sans distinction de provenance, traités comme les navires de la nation européenne la plus favorisée.

### Article 7.

Les marchandises de toute nature qui seront exportées de ports autrichiens et hongrois par des navires français, ou de ports français ou algériens par des navires autrichiens ou hongrois, pour quelque destination que ce soit, ne seront point assujetties à d'autres droits, ni formalités de sortie, que si elles étaient exportées par navires nationaux, et elles jouiront, sous l'un et l'autre pavillon, de toute restitution de droits et autres faveurs qui leur seront accordées dans les Etats respectifs.

### Article 8.

Il est fait exception aux stipulations du présent Traité pour le cabotage, dont le régime demeure soumis aux lois des Pays respectifs.

La même exception est faite en ce qui concerne la pêche nationale et les avantages dont les produits de cette pêche

byłyby pobierane od statków krajowych.

Również zgodzono się, że okrętom tym wolno będzie rozpoczęć ładowanie w pewnym porcie a dalej ładować lub dokończyć ładowania w innym lub w kilku innych portach tej samej Strony rokującej, bez opłacania w tym razie innych należytości prócz tych, którym podlegają okręty krajowe.

### Artykuł 6.

W osadach i posiadłościach francuskich postępować się będzie z okrętami austriackimi i węgierskimi w każdym względzie, za przybyciem, podczas pobytu, jakocież przy odjeździe, czy będą wiozły ładunek, czy balast i zkądkolwiekby pochodziły, jakby z okrętami narodu europejskiego, któremu się najbardziej sprzyja.

### Artykuł 7.

Towary wszelkiego rodzaju, wywozone do jakiegokolwiek miejsca na okrętach francuskich z portów austriackich lub węgierskich, i na okrętach austriackich lub węgierskich z portów francuskich lub algierskich, nie będą podlegały żadnym innym opłatom i formalnościom wywozowym, niż wtedy, gdyby wywozone były na okrętach krajowych, i zarówno pod jedną jak pod drugą banderą mają prawo do zwrotów clowych i wszelkich innych dobrodziejstw, służących im w Państwach, z których są wywozowane.

### Artykuł 8.

Postanowieniom niniejszego Traktatu nie będzie podlegała żegluga nadbrzeżna, której zarząd zostawia się nadal pod ustawami każdego z obu Państw.

Również wyłącza się rybołówstwo krajowe i dobrodziejstwa, których płody tegoż rybołostwa doznają lub w przy-

sont ou pourront être l'objet dans les Etats de l'une des Hautes Parties contractantes.

### Article 9.

Les embarcations appartenant à l'une des Hautes Parties contractantes seront admises à naviguer sur toutes les voies de communication par eau, tant naturelles qu'artificielles, du territoire de l'autre Haute Partie, aux mêmes conditions, et en acquittant, en ce qui concerne les droits afférents tant à la coque qu'à la cargaison, les mêmes taxes que les embarcations nationales.

### Article 10.

Les paquebots chargés d'un service postal appartenant soit à l'Etat, soit à des compagnies subventionnées par lui, ne pourront être, dans les ports de l'autre, détournés de leur destination, ni être sujets à saisie-arrêt, embargo ou arrêt de prince.

### Article 11.

Les Hautes Parties contractantes conviennent que tout privilége, toute faveur ou immunité, concernant la navigation, que l'une d'Elles accorderait aux sujets ou citoyens d'une Puissance tierce, serait, à l'instant, étendu aux ressortissants de l'autre Partie contractante.

### Article 12.

Le présent Traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées, à Paris, aussitôt que possible.

Il entrera en vigueur huit jours après l'échange des ratifications et demeurera exécutoire jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes laura dénoncé.

szłości doznawać będą w Państwach Wysokich Stron rokujących.

### Artykuł 9.

Statki należące do jednej z Wysokich Stron rokujących, przypuszczane będą do żeglugi na wszystkich, tak naturalnych jak i sztucznych drogach wodnych obszaru drugiej Wysokiej Strony pod temi samemi warunkami i za opłatą tych samych należytości od statku lub ładunku, co statki krajowe.

### Artykuł 10.

Statki sprawujące służbę pocztową, należące do Rządu lub Towarzystwa pobierającego zasiłek rzadowy, nie mogą być w portach drugiej Strony odciągane od pełnienia służby i nie będą podlegały zajęciu, aresztowaniu lub rozporządzeniu majestatu.

### Artykuł 11.

Wysokie Strony rokujące zgodziły się, że każdy przywilej, każde dobrodziejstwo lub uwolnienie, które jedna Strona nada poddanym lub obywatełom trzeciego Państwa we względzie żeglugi, będzie natychmiast rozciągnięte także na ludność drugiej Strony.

### Artykuł 12.

Traktat niniejszy będzie ratyfikowany a ratyfikacye zostaną wymienione w Paryżu jak można najrychlej.

Nabędzie mocy w ósm dni po wymanie ratyfikacyj i obowiązywać ma aż do upływu roku od dnia, w którym go jedna z Wysokich Stron wypowie.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité et l'ont revêtu du cachet de leurs armes.

Fait à Paris, en double expédition, le 9 avril 1884.

(L. S.) **Ladislaus Comte Hoyos** m. p.

(L. S.) **Comte de Kuefstein** m. p.

(L. S.) **Jules Ferry** m. p.

(L. S.) **Ch. Hérisson** m. p.

W dowód czego Pełnomocnicy obu Stron podpisali Traktat niniejszy i wy cisnęli na nim swoje pieczęci.

Spisano w dwóch egzemplarzach w Paryżu dnia 9 kwietnia 1884.

(L. S.) **Hrabia Władysław Hoyos** r. w.

(L. S.) **Hrabia Kuefstein** r. w.

(L. S.) **Juliusz Ferry** r. w.

(L. S.) **Ch. Hérisson** r. w.

Nos visis et perpensis tractati hujus stipulationibus, illas ratas gratasque habere profitemur Verbo Nostro Caesareo et Regio spondentes, Nos ea, quae in illis continentur, fideliter executioni mandaturos esse. In quorum fidem, majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro appresso muniri jussimus.

Dabantur Viennae die trigesima mensis Octobris anno Domini millesimo octingentesimo octogesimo quinto, Regnorum Nostrorum trigesimo septimo.

**Franciscus Josephus** m. p.



**Gustavus Comes a Kálnoky** m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium

**Hugo liber Baro a Glanz** m. p.  
Consiliarius Sectionis.

Powyższy Traktat żeglarski, zatwierdzony przez obie Izby Rady państwa, ogłasza się niniejszym.

Wiedeń, dnia 1 grudnia 1885.

**Taaffe** r. w.

**Dunajewski** r. w.

**Pino** r. w.

**166.**

**Rozporządzenie ministerstwa spraw wewnętrznych, wydane w porozumieniu z ministerstwem handlu dnia 17 listopada 1885,**

którem przemysłowcom, uprawnionym tylko do handlu napojami wyskokowemi pędzonemi, zakazuje się trzymania na składzie w lokalach przedsiębiorstwa, dostępnych dla kupujących, napojów wyskokowych pędzonych w naczyniach niezamkniętych.

W wykonaniu ustawy z dnia 23 czerwca 1881 (Dz. u. p. Nr. 62) o handlu napojami wyskokowemi pędzonemi, ich wyszynku i drobnej sprzedaży, postanawia się co następuje:

Przemysłowcom, uprawnionym tylko do handlu napojami wyskokowemi pędzonemi w naczyniach zamkniętych, wolno w lokalach przedsiębiorstwa, dostępnych dla kupujących, wykonywać czynności potrzebne do przemysłu, jakoto: przelewanie napojów wyskokowych pędzonych z większych naczyń do mniejszych, cedzenie pozostałości płynu itp. tylko w tym czasie, w którym wstęp do rzeczonych lokali jest dla kupujących zamknięty a przeto przemysłowcom rzecznym we wstępie, wzbronione jest trzymanie na składzie w lokalach przedsiębiorstwa, dostępnych dla kupujących, napojów wyskokowych pędzonych w niezamkniętych naczyniach, t. j. nie w beczułkach i flaszках sposobem handlowym zamkniętych.

Wykroczenia karane będą w myśl postanowień karnych ustawy przemysłowej.

**Taaffe r. w.**

**Pino r. w.**